

## 6 La Courtine à Gaine

### The Fortified Galleries

Face à la ville, le côté est du château, le plus vulnérable, était protégé par une courtine à gaine (I et M). Il s'agit d'une galerie étroite, ménagée à la base dans l'épaisseur du mur, percée d'archères et renforcée par des tours. Elle s'appuie au nord sur la Tour de More (D).

Au milieu de la courtine, 2 tours, dites «tours jumelles» (K), gardaient l'accès au château, qui se faisait par un pont-levis, remplacé depuis par la passerelle (L). Il n'en subsiste plus que les rez-de-chaussée, comportant chacun 4 archères desservies par une galerie particulière. Au XV<sup>ème</sup> siècle, une tour d'artillerie est construite à l'angle sud-est et un nouveau rempart de fausse-braie (U) est édifié devant la courtine pour protéger la forteresse des boulets de canon.

The eastern side of the castle faces the town and its galleries (I and M) fortify this vulnerable side. Soldiers could circulate within the corridor-shaped basement of the wall which is pierced with arrow-slits. It was reinforced by towers, extending to the Tower of More (D).

Half way down the gallery, the twin towers (K) guarded the access to the castle via a drawbridge, which has since been replaced by a footbridge (L). Today, all that remains of these towers are the ground floors, each with 4 arrow-slits, which were accessed via a special gallery. In the 15<sup>th</sup> century an artillery tower was built on the south-eastern side and a reinforcing wall (U) was erected in front of the fortified galleries to protect the fortress against canon-balls.

> **Entrée libre et gratuite du site du château tout au long de l'année.**

**Le parc est accessible aux personnes à mobilité réduite.**

Free entrance to the site of the castle, all year round. Access to the park for wheel-chairs.

> **Visite guidée toute l'année sur rendez-vous.**

**Tarif : 15 € la visite (de 1 à 5 personnes) + 3 € par personne supplémentaire.**

Guided tour in english all year round on appointment.

Fee : 15 € by visit (1 to 5 people) + 3 € for extra person.

+33 (0)2 33 38 53 97 - [www.ot-domfront.com](http://www.ot-domfront.com)



## Parcours Monts et Marches :

### Circuit du Château

Circuit du Château : «Histoire, architecture et vie de la place forte du XI<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> siècle). 600 mètres / 45 minutes.

> **L'application «Découvrez Domfront» est téléchargeable gratuitement sur Play Store ou Apple Store.**

Peaks and Marches discovering trail : The Castle Loop

The Castle Loop : «History, architecture and lifestyle from the 11<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century». 600 metres / 45 minutes.

> You can also download the free application «Discover Domfront» on Play Store or Apple Store.

1 Comprendre les ruines / Understanding the ruins

2 Le système défensif / The defensive system

3 Le donjon roman / The romanesque keep

4 Une zone de marche / «The marches»

5 La cour d'Aliénor / Eleanor's court

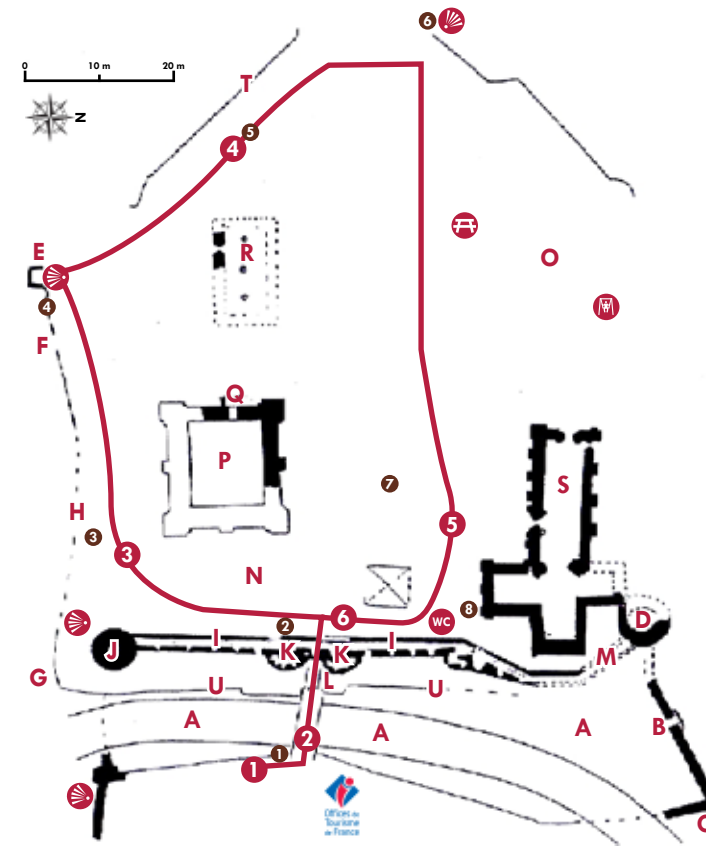
6 Le site castral / The castle site

7 Le chantier castral / Construction of the castle

8 Le site archéologique / The archaeological site

## Plan des ruines du Château de Domfront

### Plan of the ruins of Domfront Castle



## Légende

### Key

A. Ancien fossé du château (route D 962) / Former moat of the castle (road D 962)

B. Basse poterne / Lower postern

C. Bastion du rempart nord / Northern rampart fortification

D. Tour de More (XII<sup>ème</sup> siècle) / Tower of More (12<sup>th</sup> century)

E. Tour du Prael (table d'orientation) / Tower of Prael (orientation table)

F. Poterne sud / Southern postern

G. Accès à la poterne sud et aux tanneries par le sentier des «cent marches»

Access to the southern postern and to the tanners village by the «hundred steps» track

H. Rempart sud : «(brèche de Matignon)» / Southern rampart : «(Matignon's breach)»

I. Courtine à gaine (XIII<sup>ème</sup> siècle) / Fortified galleries (13<sup>th</sup> century)

J. Tour sud : tour d'artillerie (XV<sup>ème</sup> siècle) / Southern tower : artillery tower (15<sup>th</sup> century)

K. «Tours jumelles» / «Twin towers»

L. Passerelle d'entrée (ancien pont-levis) / Former draw-bridge

M. Courtine à gaine section nord / Northern fortified galleries

N. Cour / Bailey

O. Emplacement des anciens jardins (le Saugier) / Former gardens (Sage garden)

P. Donjon (XII<sup>ème</sup> siècles) / Keep (12<sup>th</sup> century)

Q. Porte du donjon et vestiges de la tourelle d'accès /

Main entrance to the keep and ruins of the entrance turret

R. Aula (XI<sup>ème</sup> siècle) / Great Hall (11<sup>th</sup> century)

S. Chapelle St-Symphorien (XII<sup>ème</sup> siècle) / St-Symphorien Chapel (12<sup>th</sup> century)

T. «Chalet du Brouillard» (XIX<sup>ème</sup> siècle) / «Chalet du Brouillard» (19<sup>th</sup> century)

U. Rempart de fausse-braie (XV<sup>ème</sup> siècle) / Reinforcing wall (15<sup>th</sup> century)

👁 Point de vue / Viewpoint

🍴 Pique-nique / Picnic area

🚽 Toilettes / Toilets

🎡 Aire de jeux / Playground

Conception et Réalisation : OT Domfront (juillet 2021) avec la collaboration de l'ARC'D - © JE Ribot CD01 - Vélo Francette OT Domfront, Club Photo Domfront, Images & Patrimoine ARC'D les Contributeurs d'OpenStreetMap - Ne pas jeter sur la voie publique



# LE PAYS DE DOMFRONT

dans l'Orne en Normandie

# Le Château de Domfront

The Castle of Domfront



## 1 L'Histoire

### Historical Facts

Le château de Domfront est bâti sur un éperon de grès armoricain, site de défense remarquable sur la frontière sud du duché de Normandie. Dominant de 70 mètres la cluse de la rivière Varenne, il contrôlait la route qui va de Caen vers le Maine et l'Anjou, ainsi que l'axe reliant Alençon au Mont-St-Michel.

Le premier château de Domfront, en bois, fut construit vers 1010-1020 par Guillaume I<sup>er</sup> de Bellême. Celui-ci fonda également à la même époque l'abbaye de Lonlay.

Mais les vestiges visibles, en pierre (donjon et chapelle), dateraient d'Henri I<sup>er</sup> Beauclerc, fils de Guillaume le Conquérant, seigneur de Domfront à partir de 1092, puis roi d'Angleterre en 1100 et duc de Normandie en 1106.

Le château a été renforcé au XIII<sup>ème</sup> siècle par une courtine à gaine à l'est. Pendant la Guerre de Cent Ans, il fut pris et occupé deux fois par les Anglais, de 1356 à 1366, puis de 1418 à 1450. Le chef protestant Gabriel de Montgomery y fut capturé en 1574.

Le château a été démantelé en 1610, deux ans après l'ordre donné par Sully, ministre du roi de France Henri IV.

Au XIX<sup>ème</sup> siècle, un parc remplaça les jardins. Le donjon fut classé Monument Historique en 1865 et le reste en 1986.

*Domfront castle was built on an outcrop of armorican sandstone which forms a defence along the southern border of the Norman duchy. Overlooking the river Varenne, it controlled the road from Caen to the Maine and the Anjou, as well as the route from Alençon to Le Mont-St-Michel.*

*The first castle to be built on the site was a wooden structure, erected between 1010 and 1020 by William 1<sup>st</sup> of Bellême who, during the same period, also founded the abbey at Lonlay.*

*The remains of the keep and the chapel that we can see today are made of stone and date from the time of Henri 1<sup>st</sup> Beauclerc (who was the son of William the Conqueror), lord of Domfront from 1092, then King of England (1100) and duke of Normandy (1106).*

*The castle was reinforced in the 13<sup>th</sup> century by a corridor-shaped gallery on the east. During the Hundred Years' War, the castle was captured and occupied by the English from 1356 to 1366, and again between 1418 and 1450. Gabriel of Montgomery was captured here in 1574. The castle was blown up in 1610 on Sully's order (Price Minister of Henri IV, king of France).*

*In the 19<sup>th</sup> century, a park replaced the gardens that had invaded the place. The keep became a Historical Monument in 1865, and other parts of the castle were similarly listed in 1986.*



## 2 Le Site

### The Site

Le château était séparé de la ville par un fossé, orienté nord-sud. La route y passe depuis 1862 (A). De nombreux bâtiments se trouvaient dans l'espace intérieur d'environ 1,5 hectare. Leur existence est attestée par les documents médiévaux.

A gauche en entrant, entre le rempart et le donjon, il y avait une cour (N) entourée d'écuries et de bâtiments de service. Vers l'ouest, il y avait sans doute des habitations, des ateliers et des jardins (O). Sur la face sud, à l'emplacement de la table d'orientation (E), le site surplombe la rivière et le hameau des Tanneries. La vue s'étend au loin vers le Maine au sud et la Bretagne au sud-ouest. En contrebas, on voit l'église Notre-Dame-sur-l'Eau, prieuré de l'abbaye de Lonlay, édifiée vers 1100. A droite, construit vers 1895, accolé au rocher du château, le «Chalet du Brouillard» (T), propriété d'André Rougeyron pendant la 2<sup>nde</sup> Guerre Mondiale ; il y a caché des aviateurs alliés pendant plus de 500 jours.

*The castle is separated from the town by a dry moat following a north-south direction (A). The road that runs in the moat was built in 1862. The bailey had an area of 3.5 acres where numerous buildings used to stand, which is substantiated by documents dating from medieval times.*

*On entering, to the left, between the galleries and the keep, there was a courtyard (N) surrounded by stables and service buildings. There were probably dwellings, workshops and gardens towards the west (O). An orientation table is situated on the south side (E) and from this vantage point the view extends towards the Maine to the south and Brittany to the south-west. The terrace overlooks the river, the roofs of the Tanneries and Notre-Dame-sur-l'Eau church which was built around 1100 and was a priory of the abbey at Lonlay. To the right, on the cliff of the castle, the «Chalet du Brouillard» (T) is a house of 1895 which belonged to André Rougeyron during the 2<sup>nd</sup> World War. For more than 500 days, he hid there allied airmen.*

## 3 Le Donjon

### The Keep

Il ne reste plus que 2 majestueux pans de mur, hauts de 25 mètres environ, épais de 3 à 4 mètres avec les contreforts. Le donjon comportait 3 étages en plus du soubassement. On y entrait par la porte qui se trouve au 1<sup>er</sup> étage, à l'ouest (Q). Les étages étaient partagés en plusieurs pièces, soit par un mur de refend (dont on voit la base), soit par des cloisons légères. Les ouvertures du 1<sup>er</sup> étage sont étroites, par mesure de sécurité, celles du 2<sup>ème</sup> étage sont plus spacieuses. Sur le pan nord, on distingue encore les encoches (opes) des solives qui supportaient le plancher du 2<sup>ème</sup> étage.

*Only 2 parts of the formidable wall remain today, measuring 25 metres high. At the base they are 3 to 4 metres thick with the buttresses. The keep had three levels in addition to its basement. The access was through the door on the 1<sup>st</sup> floor, to the west (Q). The floors were divided into several rooms either by thick or thinner walls. For security reasons, the openings on the 1<sup>st</sup> floor were narrow, those on the 2<sup>nd</sup> floor, were larger. On the north wall, you can notice the marks left by the beams that supported the 2<sup>nd</sup> floor.*



## 4 L'Aula

### The Great Hall

Il ne reste qu'un pan de mur très dégradé de cet édifice qui se trouve à l'ouest du donjon, au milieu de la pelouse (R). Il s'agissait d'une salle d'apparat, lieu de

cérémonie, dont il ne reste que le soubassement. Ce hall était voûté par 3 piliers de granite. D'étroites fenêtres s'ouvraient dans le mur. Ce bâtiment a peut-être été utilisé comme chapelle (Ste-Catherine) au XIII<sup>ème</sup> siècle.

*There is only one section of wall remaining, which is situated to the west of the keep, in the middle of the lawn (R), and is unfortunately in poor condition. It was a great hall, to hold gatherings, but today only the basement remains. The hall was vaulted by 3 granite pillars. Narrow openings were pierced in the wall. This building may have been used as a chapel dedicated to Ste-Catherine in the 13<sup>th</sup> century.*

## 5 La Chapelle St-Symphorien

### The St-Symphorien Chapel

Construite vers 1100, comme l'attestent les éléments sculptés retrouvés (chapiteaux, voussoirs, bases de colonnes), elle mesure 48 mètres de long et le transept 26 mètres. Le chœur a disparu dès le XIII<sup>ème</sup> siècle. La nef (28 mètres de long sur 11 mètres de large) a été ruinée lors de la destruction du château en 1610. Les murs du chevet plat et du croisillon nord, épais de 2 mètres et intégrés initialement au rempart, en font un très rare exemple d'église romane fortifiée en Normandie.

Il reste la base d'un escalier à vis dans la pile sud-ouest de la croisée qui menait au clocher et des éléments des portails ouest et sud. Ce dernier était encadré par des contreforts-colonnes uniques en Normandie.

Des fouilles ont mis au jour 5 sépultures et, dans le croisillon sud, les bases d'un autel et de fonts baptismaux. Des traces de peinture murale ont été relevées. La chapelle et la partie nord de la courtine ont été dégagées puis restaurées entre 1982 et 2016, par les chantiers de bénévoles de l'Association pour la Restauration du Château de Domfront (ARCD) et plusieurs campagnes de travaux menés par des entreprises spécialisées.

*Built around 1100, given the sculpted capitals, columns and pillars found, it measured 48 metres and the transept 26 metres. The chancel disappeared ever since the 13<sup>th</sup> century. The nave (28 metres by 11 metres) was destroyed together with the castle in 1610. The walls of the flat chancel and the northern transept are 2 metres thick and part of the ramparts which is a rare example of a fortified Norman church in Normandy. The base of a spiral staircase that led to a spire, remains in the south-west corner as well as elements from the west and south portals. The latter had column-buttresses unique in Normandy.*

*Excavations revealed 5 graves and the base of an altar and baptismal fonts in the south transept. Traces of mural paintings were found. The chapel and the galleries were uncovered and restored between 1982 and 2016 by volunteers of the Association for the Restoration of Domfront Castle (ARCD) and many restoration campaigns were led by specialized craftsmen.*

